

口译教育的基本建构： 课程与测试

FUNDAMENTAL ASPECTS OF INTERPRETER EDUCATION CURRICULUM AND ASSESSMENT

David B. Sawyer

导读：柴明颀



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

口译教育的基本建构： 课程与测试

FUNDAMENTAL ASPECTS OF INTERPRETER EDUCATION CURRICULUM AND ASSESSMENT

David B. Sawyer

导读：柴明颖

图书在版编目 (CIP) 数据

口译教育的基本建构: 课程与测试 / 索亚 (Sawyer, D.B.) 著; 柴明颀导读.

—上海: 上海外语教育出版社, 2011

(翻译教学实践指南丛书)

ISBN 978-7-5446-2079-6

I. ①口… II. ①索… ②柴… III. ①翻译—教学法—高等学校
IV. ①H059-42

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第215872号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 邵海华

印 刷: 江苏句容市排印厂

开 本: 700×1000 1/16 印张 21.25 字数 397千字

版 次: 2011年3月第1版 2011年3月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2079-6 / H · 0910

定 价: 45.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

Fundamental Aspects of Interpreter Education

Curriculum and Assessment

David B. Sawyer

Monterey Institute of International Studies

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam / Philadelphia

Original edition: *Fundamental Aspects of Interpreter Education* by David B. Sawyer.
©2004 John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. Reprinted by
permission for distribution in the People's Republic of China only.

Published by arrangement with John Benjamins Publishing Company.

Licensed for distribution and sale in China only.

本书由约翰·本杰明出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售。

图字: 09-2008-603

导 读

近几年来,口译教学在很多高校中有迅速扩大的势头,但是真正了解口译教学、掌握口译教学的方法以及对学生口译能力进行评估的操作却少之又少。很多学校和教师经常把口译与口语混为一谈。这些都无助于口译教学的开设和发展。因此,了解口译教学的课程设置、教学方法、水平测试以及能力评估都将有助于真正意义上的口译教学并培养出符合口译专业界要求的职业口译人才。

《口译教育的基本建构》(Fundamental Aspects of Interpreter Education)是一本值得专业教师去学习、思考和研究口译专业论著,能帮助大家了解口译,提高口译教学能力和掌握口译考试方法,能促使开设口译专业的学校找准方向,使专业教师少走弯路。除此之外,本书把理论与实证研究结合了起来,对口译教学进行研究,并尝试解决口译教育中的现实问题。这些都值得从事口译教育和口译研究的专业人士学习和思考。

本书由原蒙特雷国际研究学院高级翻译学院(Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies)的口译教师大卫·B·索亚(David B. Sawyer)以该学院的口译教学为案例,在对口译课程与专业评估理论进行研究的基础上撰写而成。作者通过理论与实证研究,提出了经过改良的课程模型。通过对如何把高效度、高信度的评估整合到课程中这一问题的探讨,作者为口译课程与口译评估这一研究领域开辟了新的研究空间。

本书具有以下特点:第一,理论性强,这一特点在第一大部分中尤为明显。第二,包含大量实证数据。第三,结构清楚。第四,多用图表整合信息并进行比对。本书适合翻译项目管理者和翻译教师阅读,不仅可以为管理者从诸如课程设置等宏观角度提供参考,也可以为教师从诸如课程的进度与编排等微观角度提供借鉴。本书对翻译教学研究人员来说也是一本有益的参考书。此外,本书对课程与评估研究人员加深理论在口译教学领域的应用也有

帮助。鉴于本书体现了口译研究跨学科的特点，所以掌握认知科学、测试学、统计学和语言学等学科的知识将有助于对本书的理解。

以下是各个章节的简述：

第一章 导言

口译教育于二战后在欧洲发端，二十世纪后半叶在数量上出现了大幅增长。口译员接受教育的环境受到各国、各地区具体的社会、政体、文化、法律和市场因素的制约。正规课程(Official curriculum)执行的环境也受到包括政策制定者、部委、媒体、私营机构以及教师和学生等诸多因素的制约。因此，出现了多种多样、截然不同的课程模式。而无论是在科学文献之中还是在翻译学院之间，一直没有关注多种课程设置并存的情况。

课程研究领域的主要困难是缺乏可靠的信息来源。会议口译职业地位的逐步确立，也从口译教学法中体现出来，即口译教学从外语教学中独立出来，在欧洲这一现象尤其明显。这种独立对教学具有重要意义。语言对口译教育和口译职业来讲，是手段而非目的；而语言与文学教育则以语言为目的。但是在明确口译教学与外语教学的区别之后，作者表示外语教学、特别是语言测试领域所取得的成果，对口译教学具有积极意义。近年来借鉴这些学科成果的翻译研究已初具成果。作者认为，鉴于口译研究学者长期以来一直都认为有必要进行跨学科研究，并向诸如认知心理学、心理语言学、社会语言学等学科借鉴成果，所以口译教学人员不应怀疑借鉴教育学理论的意义。

作者在“口译教育所面临的挑战”部分中，提出了本书的重要研究假设，即课程和评估理论能够推动口译教育的发展；在“评估的整合作用”部分中，指出了高信度、高效度的评估的重要性。作者继而指出了写作本书的目的，即探索课程与评估(语言测试)领域对改进口译教育的潜在的积极作用。在“方法论方面的考量”部分，作者介绍了本书的研究方法为理论与实证研究相结合，先就课程、评估等领域的文献进行分析，再进行案例研究，用语言教学与测试领域的方法对数据与文本进行了分析，并以社会科学研究的问卷调查形式对专业考官进行了研究。

第二章 口译教育文献

作者在本章中指出，本书主要回顾来自英语、法语和德语的文献，而亚洲语言、阿拉伯语言和俄语等文献则不在回顾范围之内。此外，法庭口译、医疗口译、社区口译和手语传译的文献也不在回顾范围之内。作者回顾了二战之后的主要文献，并把其分成翻译研究一般文献和口译教学专业文献两大类。口译教学文献主要以专业实践人员的个人教学经验为基础，教学方法在持续

改进的过程之中，并且随着经验的累积不断调整。但是文献的质量有时会因为研究方法和基础研究设计不够严谨而受到质疑。

在“课程”部分，作者指出，课程模式与实际的课程可能不同，即存在不同程度的官方课程与隐性课程(hidden curriculum)之间的差异；在“专业技能”部分，作者指出专业技能的发展所带来的口译表现的差异，是口译研究进行得比较多的一个领域；在“评估”部分，作者指出口译测试评估方面的文献大多是对现行测试做法的描述；在“语言转换能力”部分，作者指出，尽管口译文献指出口头翻译的能力是语言转换能力中的主要能力，故应该成为培养更高的笔译与口译技能的基础，但是在多数翻译学校中，笔译仍然是教学的基础内容，是入学诊断性测试和中期方向测试的主要决策依据。这也反映出了一个更大的问题，即口译研究被赋予了一个从属的地位。

第三章 课程的基本建构

本章中作者提出了课程理论的原则，并把这些原则与口译研究联系起来。口译教育项目的各个层面是讨论的焦点，并就各门课程以及人与人之间的关系与互动进行了探讨。课程的基础包括哲学、历史、心理学、社会学四大方面。指导原则主要是源自课程的哲学与社会学基础，由反映教育理念的教育目的、具体的项目目标和课程中的教学目标来体现。方法则主要通过进行跨学科的探讨而确定，可分为两大类：科学方法或行为方法和人文方法。模型反映的是基础、指导原则、方法之间的复杂联系，而且由国家与学校的实际情况决定。本章后半部分对多种课程模型、基本的课程模型种类作了介绍。

在“定义”部分，作者指出，正规课程是指课程可以被视作一种过程，即构成一个人学习体系的一系列课程组成部分；也可以被视作是一种互动，即学生与教师互动、学习的所有体验的总和。但是官方课程并不是课程的全部内容，实际操作中个人对课程的学习体验也是重要的部分。隐性课程给学生灌输的理念会影响到他们的未来。对学生来讲，真正存在的课程只有一个，就是他/她经历的课程。所以对课程进行的案例研究必须同时考虑到没有写在课程文件中的部分，并全面评估未写入课程文件、但对课程的结果却可能产生影响的因素。

在“基础”部分，作者指出，课程的主要基础是：哲学、历史学、心理学和社会学，四者相辅相成。在“指导原则”部分，作者指出，课程设置的指导原则根据教育的目的而定，包括教育理念、教育目的、项目目标以及课程目标。

在“方法”部分，作者指出了两种方法，即科学方法(视课程为过程)与人文方法(视课程为互动)。科学方法把口译能力的习得看作是一个过程，把

课程看作是一个过程。科学方法先把综合技能分解为多个技能，之后再把这些分解技能重新整合，并根据任务的难易、复杂程度编排课程学习的顺序。教育项目中教学顺序的安排怎样才合适，可以通过根据专业技能发展规律确定的技能水平和发展阶段而定。而人文方法关注的是课程与教学中个人以及社会的方面，认为专业技能发展的决定要素之一是社会因素，强调合作型学习、独立学习、小组学习以及社会活动。学生为课程设置提供意见，在课堂教学计划中也分担责任。这种方法认为，个人在教育环境中作为社会性实体与其他参与者进行互动，并从这种互动中得出经验、教训，从而进行自我反思，指导自己的学习。情景认知与学习体现出把学习体验置于实际情境中的必要性。应该为口译学生提供一个不脱离口译员实际工作环境的培训环境，把课程看成是与专业实践群体的互动，从而使学生了解专业实践群体，主要通过“师傅带徒弟”式的认知学习以及情景认知与学习，达到上述目标。

在“模型”部分，作者指出，在教学内容先后顺序安排上，课程设计人员提出了两个基本模式，即开放式课程和封闭式课程。前者给予学生在课程顺序安排上的更多选择，后者的顺序安排则是事先确定的。作者介绍了 Arjona 提出的课程模型，即线性模型、线性改进模型、Y 型模型、Y 型改进模型以及平行模型。不同模型不同阶段的技能水平，受到多种因素的影响，目前这方面的比较性研究较少，需要进一步明确教学目标、课程执行方法并收集不同模型的实证数据之后，才能得出结论。之后又介绍了课程的组成部分，即 Honig 的主张：在口笔译教育中要开放、多元并实行模块制。

第四章 口译表现评估的基础

在“概念”部分，作者介绍了效度、信度、主观性与客观性测试、测量尺度、形成性评估 (formative assessment)、终结性评估 (summative assessment) 与自比性评估 (ipsative assessment) 等概念。作者指出，由于口译表现需要专业人士评定，口译测试本身属于主观性测试。但是仅靠专业人士评定不足以做出决定。在选择测试内容和评价标准制定方面，可以应用实证数据降低主观性。对专业人士评定的作用有更明确的认识，还可以减少人们特别是被评估者对主观性测试的负面印象。作者还提出整合课程与评估的理念，评估结果是技能发展的阶段标志。

在“建构效度的实证基础”部分，作者指出科学方法中的教学评估标准，是指学生的表现或成绩与需要学习的技能水平作对比，而不是把某一学生的表现与其他学生表现作对比。这样就必须先解决“标准是什么”的问题。理想的教学评估标准应该是明确的，在课程中、项目中乃至整个行业中所有形式的评价标准都应具有实证数据的支持。作者指出，人文方法关注教学评估

的领域，口译中包括多个需要区分的领域，不同领域中评价标准也不同，这一点在口译质量的文献中也有所体现。Kurz 在 2001 年的调查中发现，口译领域不同，对质量的期望也不同。作者指出，指导原则可以是职业服务标准，对口译的实证研究可以为职业服务标准的制定提供素材，职业服务标准又可以为培训和测试提供指导。

在“测试的标准化”部分，作者指出，口译测试标准化是指项目内部以及项目之间的测试程序，尽最大可能实现一致。作者引用 Bachman 表述得非常详尽的测试方法层面理论，将其应用在口译测试的环境之中，并将口译测试中的测试方法层面汇总成表格并举例解释。在各个项目把自身的口译测试方法层面成文之后，可以在项目之间进行比较、协调。口译评估难免存在失误，出现这一情况的原因在于所有对思维能力的衡量行为都一定是间接的、不完整的、不精确的、主观的以及相对的。

在“测试的真实性”部分，作者指出，测试的真实性是指测试操作所反映出的实际情况的程度，被专业实践人员普遍认为是保证口译测试效度、信度以及与市场需求结合程度的重要指标。测试的真实性与大规模测试之间确实存在矛盾，测试方法有可能导致无法实现预期的测试目的。所以需要先增加对影响真实性的因素的认识，可以通过使用服务于不同目的的、多种评估模式的方法解决这一矛盾。

作者还介绍了其他评估方法：组合评估 (alternative assessment: portfolios)。组合是指收集、评估学生表现并把实现学习目标方面的进步记录下来的一个目的明确、系统性的过程，包括形成性评估、终结性评估与自比性评估，反映学生的表现与学习的过程。此外还介绍了实现高效度、高信度评估的步骤。

第五章 案例研究导言

作者在对案例研究中首先提出两大研究问题。第一大问题以蒙特雷国际研究学院高级翻译学院的课程设置为课题，看其是否达到最优；第二大问题着眼于课程理论与语言测试理论是否有助于高翻学院完善课程设置。具体的研究问题或研究假设则在各部分前面的导言中列出。

书中的案例研究方法由诸多因素决定，其中包括高翻课程与评估所面临的挑战、数据获取的难易程度、数据的有用性，以及可以改善课程与评估的其他方面。作者对蒙特雷高级翻译学院课程内容进行了分析，包括教育目的、项目目标、课程目标、知识与技能课程的编排、教育环境以及评估与课程。

第六章 案例研究第一部分：笔译与口译能力

蒙特雷高翻学院不仅设有专业口译与笔译的硕士课程，而且把口译与笔

译专业相结合,设立了口笔译硕士。鉴于尚无有关口笔译技能联系的研究,作者在书中提出了两个研究假设:通过比较第一次参加同传、交传毕业考试的学生成绩,得出良好的笔译技能与口译能力之间没有联系;通过比较第一次参加同传、交传毕业考试的学生成绩,得出学位专业(口笔译硕士或者会议口译硕士)不能体现口译能力的高低。

作者的研究方法如下:首先对课程设置进行了定量描述。学制通常为两年四学期。学生也可以在国外学习一年,即三年学制;或者因入学水平较好而申请只学习一年。口笔译硕士与会议口译硕士第二学年的课程设置体现出一定的专业上的区别。口笔译硕士与会议口译硕士第二学年口译课程设置也有一定的区别。作者计算出二年级口笔译硕士课上、课下平均口译小时数以及二年级会议口译硕士课上、课下以及实践平均口译小时数。可以看出会议口译硕士的口译小时数平均高于口笔译硕士,三门语言的学生口译小时数平均高于两门语言的学生。

作者对实验对象进行了描述,并对实验材料,即毕业考试的笔译与口译的内容作了详尽的介绍,包括考试材料选择的程序、考试材料表现方式(口头即兴演讲)、交替传译考试、同声传译考试、考官构成、评分标准、评分程序。值得指出的是,评分尺度发生了演变,1997年前所有口译考试都以百分制进行评分,而1997年后则改为分四等,即以高分通过、通过、不及格边缘、不及格的序数尺度评分。由于评分尺度的变化,所以考官的评分表也相应做出了调整。作者还介绍了不同语种、不同考试人数情况下考官的评分程序。

作者对数据采集实验程序的七个步骤进行了详尽的介绍,之后使用计算机社会学统计软件进行双向卡方分析,从而确定专业(口笔译硕士和会议口译硕士)与交传和同传考试成绩(通过和不通过)之间的相关性。分析的考试包括交传四项考试和同传两项考试,分析的学生表现包括从1994至1999年所有第一次参加毕业考试的学生,所有同期的、工作语言中包括亚洲语言的学生以及所有同期的、工作语言中包括欧洲语言的学生。

分析结果显示,两个研究假设均不成立,即通过比较第一次参加同传、交传毕业考试的学生成绩,得出良好的笔译技能与口译能力之间没有联系的结论;通过比较第一次参加同传、交传毕业考试的学生成绩,得出学位专业(口笔译硕士或者会议口译硕士)不能体现口译能力高低的结论。

作者对以上结论的原因给出了几点猜测。首先口笔译硕士和会议口译硕士在第一学年的课程相同,可能产生拉近学生表现的效果。由此不难想见,提前区分两个专业硕士的课程,如在第一学期结束之后进行区分,可能会产生出不同的效果。虽然学位专业不能体现口译能力的高低,但是在分析中还是有少数考试体现出了口笔译硕士和会议口译硕士的区别,即口笔译硕士不通

过率比会议口译硕士高。这可能说明, 该课程不适合发展某些工作模式和语言组合中的专项口译能力。

第七章 案例研究第二部分: 考官问卷调查

案例研究第二部分是在第一部分数据定量分析之后, 通过对考试程序定性数据的收集, 从定性的角度对数据分析结果进行探讨。作者之所以选择问卷调查作为采集数据的手段, 是因为这项研究需要获取大量信息, 而问卷具有覆盖面广、数据量大等特点。

作者对实验对象作了介绍, 并介绍了实验材料, 即问卷调查内容。问卷间接地采集毕业考试效度与信度的信息, 包括: 考官背景、考试程序、考试目的、评估标准以及考官行为与外部考官的作用。作者分别对采集以上信息的目的以及采集的具体内容等作了介绍。此外, 问卷还设计了请考官对问卷内容和毕业考试的改进写附加评语的环节。作者描述了问卷的设计、调查的执行以及问卷的回收等程序, 之后进行数据准备和数据分析。

在介绍了问卷调查的程序以及数据分析的过程之后, 作者介绍了关于考官背景、考试程序、考试目的、评估标准, 以及考官行为与外部考官作用的调查结果。结果显示, 考官对口笔译硕士与会议口译硕士的评估标准相同。

考官问卷调查的结果显示, 考官心中似乎对考试程序并没有明确、统一的定义。这说明有必要采取更多的、提高测试程序标准化程度的措施, 有必要对考官进行培训。尽管各语种的考试中并没有统一的测试规范, 但是就亚洲语言考试内部和欧洲语言考试内部而言, 测试程序则相对统一; 而亚洲语言考试与欧洲语言考试相比, 测试程序则相差较大。

第八章 案例研究第三部分: 考试材料分析

案例研究第三部分与第二部分的目的相同, 即通过对定性数据的收集, 对第一部分数据分析的结果进行探讨。此外, 第三部分也会研究这一问题: 从考试材料中所反映出来的考试程序的不稳定是否会影响考试结果的效度与信度, 进而影响数据分析的效度?

作者运用 Bachman 的测试方法层面理论作为文本分析的工具。虽然口译课堂上教学材料的选择标准没有明确地提出来, 但是作者对考试材料的选择从一定程度上反映出其对教学材料的选择标准提出了假设。所以对考试材料特点的描述, 可以促进课程与评估的结合。蒙特雷国际研究学院高级翻译学院在教学中实行“口语化”。具有书面语特点的文本可以用作演讲, 但在演讲中会对其进行简化, 使其具备口语特征, 适合口译练习。之后分析的文本就是演讲材料, 而不是实际演讲的逐字记录。由于考试演讲并无录音, 故考试

材料文本是可供分析的唯一材料。

作者结合考试的实际情况,对 Bachman 的测试方法层面进行了增减,并把不同语种、不同考试的测试方法层面汇总成表。对语料库中的材料以及文本分析程序作了介绍之后,作者对英语、法语、德语三种语言的源语言考试材料进行了分析,又按照交替传译考试、同声传译考试两种考试形式进行了分析,并在得出的结果基础上,进行了讨论。

文本的原作者或演讲者等命题内容与考试时不同,发言地点与考试地点不同。这些与实际口译的环境不同,影响到考生的情景认知。至于言外之力,所有文本的主要功能都是传递信息。对考试材料的分析结果显示出了一系列导致口译数据分析问题的变量,也显示了口译研究中只借助一种方法可能得出不确凿的结果。

第九章 案例研究的意义

案例研究的数据分析显示,口笔译硕士课程并没有实现最优设置,没有使学生在口译方面获得综合技能,达到最高能力水平。学院的课程模式是否应该调整,可以通过与内外部相关方的协商而定。根据本书第三章、第四章关于课程和评估的理论阐释以及案例研究的初步结果,作者在第十章中提出一个更高效、简化、灵活的 Y 型课程模型,供内外部讨论之用。先学笔译后学口译的现行课程模型由于技术的进步似乎已经过时。

案例研究中体现出来的多个变量,要求教育人员用多层面、综合性的视角来看待课程与评估。既需要用传统的、标准化的评估手段,又需要用评估更广、更深的组合评估方法。专业评定之间存在的巨大差异,要求专业口译人员统一理念,多求同。对存在的差异应该记录并解释。

减少现有的过多的、重复的考试,可以释放出更多精力用于保证考试程序的效度和信度。可以采取简化考试程序,控制测试方法等。

案例研究结果显示,蒙特雷高翻学院的课程设置并没有达到最优。案例研究还显示了课程理论与语言测试理论在回答研究问题方面的作用,有助于理解和描述课程与评估中的优缺点。

第十章 课程改进: 综合的 Y 型模型

作者根据理论阐释部分和案例研究中所指出的问题,提出了综合的 Y 型模型。此模型对课程目标的定义更加明确,评估综合性更强。课程重视技能分类编排,创造了有利于学习的互动环境,并通过明确课程组成的内容实现灵活与精简的教学。

课程的核心目标是给予学生进入翻译服务业所必需的专业知识。不同课

程部分的目标也详尽列出。课程综合了形成性评估、终结性评估以及自比性评估三种评估方法。课程中结合了过程和互动两种理念。课程安排既灵活又精简,比如允许学生选择秋季或春季入学。如果入学考试能达到相应水平,还可以跳过课程 I,直接进入课程 II 或 III 的学习。新模型在语言组合、口笔译方向、主攻领域以及课程编排上都更加灵活。

柴明颀

上海外国语大学高级翻译学院

Preface and acknowledgements

As the world presses eagerly forward toward the accomplishment of new things, education also must advance no less swiftly. It must provide the intelligence and the aspirations necessary for the advance; and for stability and consistency in holding the gains. Education must take a pace set, not by itself, but by social progress. (Bobbitt 1971: iii)

This exploratory volume contributes to the theoretical discussion of curriculum and assessment in interpreter education programs, an area that is under-researched and under-studied. In this book, I view expertise, or interpretation competence, as an outcome of curriculum design and implementation and review procedures used to assess these outcomes. I adopt a holistic approach by focusing on a description of general curriculum frameworks and the processes and environments that contribute to learning. While the theoretical and empirical portions of this study are scientific in nature, other sections, in particular the introduction, the suggestions for enhancing curriculum, and the outlook, reflect my personal viewpoint on the need to improve interpreter education and steps that can be taken. My intention is not to be prescriptive but rather to stimulate debate.

While the body of literature on language interpreting has been growing rapidly for several decades, readers of this research are sometimes asked to take a leap of faith when the conclusions of scientific and humanistic thinking are discussed in the context of interpretation pedagogy. There is general agreement in the community of researchers that the field of Interpreting Studies (IS) is by definition interdisciplinary. Nevertheless, little work has been done to relate literature from the fields of education to the pedagogy of interpreting. The purpose of this volume is to help interpreter educators, program administrators, industry professionals, students, and alumni involved in interpreter training and testing take a step forward. A leap of faith becomes a manageable step when goals are explicit, clear links between theory and practice are forged, and descriptions of how to apply theory and research in the classroom are provided. I hope that I have been successful in the initial effort that this book represents.

Before this project began, a process of curriculum and assessment review was underway in the Graduate School of Translation and Interpretation (GSTI) of the Monterey Institute of International Studies (MIIS). Before I completed this manuscript, the curriculum and examinations in the GSTI had been restructured. Given the need to update curricula and tests on an ongoing basis, GSTI's curriculum and examinations will have continued to evolve. Although the curriculum and examinations described in this book have since been reviewed and updated, the information presented here documents fundamental aspects of curriculum and assessment that – it is my hope – interested parties will find useful as a basis for comparison with other programs.

I wish to extend a heartfelt thanks to the many individuals who contributed to this book. First and foremost are my dissertation adviser, Prof. Dr. Karl-Heinz Stoll, and co-adviser, Prof. Dr. Franz Pöchlhammer. Without their untiring feedback and effort in seeing my dissertation through to completion, there would not have been a manuscript to revise for publication. I would also like to extend special words of thanks to Diane de Terra, former dean of the GSTI. Her enthusiasm in seeing the case study as part of an ongoing effort to improve pedagogy and instruction made it possible to complete this research.

I must also express my gratitude to friends and colleagues in the language testing community. In matters regarding assessment, testing, and methodology, I owe thanks in particular to Jean Turner of the Graduate School of Language and Educational Linguistics, MIIS, whose support was unfailing during both the dissertation and subsequent revision of the manuscript. Frances Butler of the Center for the Study of Evaluation, UCLA, commented on the introduction, chapter on assessment, and outlook with insight, enthusiasm, and grace. The experience of working with Frances and Jean in test development and validation in the language industry continues to broaden and deepen my thinking about interpreter assessment. The opportunity to implement ideas that were explored in my dissertation in a collaborative effort with language testing specialists has been an invaluable educational experience.

I must mention the many colleagues who provided feedback at various stages of the writing and review process, in particular Miriam Shlesinger as editor of the Benjamin Translation Library series, the anonymous reviewer, Daniel Gile, Don Kiraly, Holly Mikkelsen, Sabina Matter-Seibel, and Charles Stansfield. Leslie Nelman, Laurence Petit, and John Wunderley provided assistance with manuscript mechanics at various stages of the project. Special thanks also go to Isja Conen who provided friendly support and coordination as acquisitions editor at John Benjamins.

I am indebted to GSTI's outstanding and dedicated faculty who showed interest in the project and participated in the faculty survey. The research presented here was also supported by a Joseph and Sheila Mark Faculty Development Award and a Robert W. and Betty C. Lundeen Faculty Development Award from the Monterey Institute of International Studies. These awards funded release time from some of my teaching responsibilities during crucial stages of the dissertation.

Finally, I would be remiss were I not to mention my family and friends in the United States and Germany who lived through the various stages of the dissertation and book process with me over the years. I thank them for their patience and words of encouragement.

David B. Sawyer
Monterey, June 2003